

Методические рекомендации по подготовке к межрегиональной олимпиаде школьников на базе ведомственных образовательных организаций по испанскому языку (2017-2018)

Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных образовательных организаций по испанскому языку (далее – Олимпиада) проводится в два этапа: дистанционный и заключительный. Основной их задачей является выявление хорошо подготовленных и творчески одаренных школьников.

В ходе проведения Олимпиады объектами проверки выступают практические умения и ключевые составляющие коммуникативной компетенции участников (аудитивная, языковая, переводческая, лингвокультурологическая, речевая и т.п.), то есть способность испытуемого решать экстралингвистические задачи вербальными средствами.

Для определения уровня сформированности коммуникативной компетенции школьников по испанскому языку нами используются тестовые задания, моделирующие некоторую лингвистическую или экстралингвистическую ситуацию реального общения. К ним относятся тестовые задания избирательного типа (множественный или альтернативный выбор) или предполагающие свободно конструируемые ответы.

Основой для тестовых заданий на заключительном этапе служат связанные современные, аутентичные тексты (информативного, описательного и аргументативного типа), которые представляют собой реализацию стандартного стиля, употребляемого в испанских средствах массовой информации и в современной литературе, адресованной молодежи. Задания для решения коммуникативной задачи могут также выступать в формате таблиц, графиков, схем, картинок и т.п.

Тематика используемого текстового материала связана с образованием, выбором профессии и жизнью молодого поколения, а дискурсивные и прагматические параметры – с актуальной социокультурной ситуацией Испании и стран Латинской Америки, поэтому их адекватное понимание требует от конкурсантов владения социокультурной и социолингвистической компетенциями на проверяемом уровне сложности (адекватная интерпретация содержания, формы, стиля, тональности текстов).

В комплект материалов, необходимых для проведения письменной проверки уровня сформированности коммуникативной компетенции участников олимпиады, входят:

- методические рекомендации по подготовке учащихся к отборочному и заключительному этапам олимпиады;
- коммуникативные задания с описанием процедуры их выполнения;
- лист ответа (для каждого участника);
- критерии оценивания и ключи (для членов жюри).

I. Аудитивная компетенция

Возможные формулировки заданий

Чтобы быть переводчиком, важно уметь воспринимать иноязычную речь на слух, а также научиться запоминать большой объем информации. Прослушайте аудиозапись (дважды) и выполните следующие задания.

1. Выберите из списка вариантов тот, который соответствует теме прослушанного текста. Запишите ответ в лист ответов, например: «1 а».
2. Вам предложены несколько вопросов с вариантами ответов на них. Выберите правильный ответ и запишите его в лист ответов, например: «1 а».
3. Определите, какие утверждения являются верными, какие – неверными, а какие не упоминались в прослушанном тексте. Запишите ответ в лист ответов, например: «1 а».

Цель задания – предоставить участнику олимпиады возможность продемонстрировать навыки понимания на слух лексики и грамматических структур иноязычной речи; показать, насколько адекватно он интерпретирует общий смысл и отдельные смысловые нюансы прослушанного текста, а также продемонстрировать навыки его запоминания.

Основные ошибки, допускаемые абитуриентами

Аудирование сегодня рассматривается как важное средство обучения иностранному языку и широко используется в процессе его преподавания; навыки аудирования у учащихся школьного возраста формируются сравнительно легко. Тем не менее, при выполнении заданий данного блока нередко следующие ошибки и трудности:

- неумение верно сформулировать для себя основную тему текста и, как следствие, осуществить правильный выбор нужной формулировки из предложенного списка;
- невнимание к деталям, в частности, к прецизионной информации, содержащейся в тексте (даты, антропонимы, топонимы и т.д.);
- растерянность при встрече с незнакомым словом (словоформой) или непривычной манерой произношения; как следствие – утрата контроля над процессом восприятия звучащего текста в целом.

Основные рекомендации по подготовке к выполнению заданий данного блока

Аудирование является важной составляющей речевой деятельности; без развития навыков понимания речи на слух трудно представить себе как личное участие в живом общении на иностранном языке, так и восприятие информации, сообщаемой СМИ и другими участниками процесса коммуникации в различных ситуациях общения. Совершенно оправданным представляется в этой связи то значение, которое придаётся аудированию программами обучения разных уровней, как и внимание, уделяемое ему методистами. Не повторяя их советов, касающихся освоения рецепции устной речи как вида деятельности в целом, но суммируя опыт выполнения абитуриентами заданий данного блока, можно дать следующие рекомендации:

- при отборе материала для подготовки к олимпиаде принимать во внимание тот факт, что аудирование нередко включает в себя лингвострановедческий и социокультурный компоненты, следовательно, аудитивная компетенция с необходимостью включает в себя знания указанного профиля;
- полезной представляется психологическая подготовка к выполнению задания по аудированию, подразумевающая развитие умения не акцентировать внимание на отдельных незнакомых или непривычных элементах звучащего текста, но, напротив, воспринимать его как смысловую целостность, пронизанную внутренними логическими связями;

- при подготовке к олимпиаде избирать методики, изначально ориентированные на двукратное предъявление материала, подразумевающее чёткую программу действий реципиента по интерпретации смысла и запоминанию содержания предъявляемого текста.

Рекомендуемая литература:

1. Георгий Нуждин, Кармен Марин Эстремера, Паломата Мартин Лора-Тамайо. Учебник современного испанского языка / *Espanol en vivo*. Айрис-Пресс. 2017. – 528 с.
2. Паломата Мартин Лора-Тамайо, Нуждин Г.А. Испанский язык для начинающих. Самоучитель. Разговорник. Словарик. М.: Айрис-пресс, 2011. – 256 с.
3. Муравьева Н., Максимов А. Испанский в диалогах. Начальный курс. В поисках Лолы, или Мужчина на грани нервного срыва (мыльная опера). М.: Восточная книга, 2013. – 160с.

II. Языковая компетенция

Возможные формулировки заданий

Под языковой компетенцией в контексте заданий олимпиады подразумевается способность абитуриента оперировать языковыми средствами различных уровней. Задания могут быть сформулированы следующим образом:

1. В предложенном тексте заполните пропуски правильными грамматическими формами слов, данных в скобках. Запишите ответ в лист ответов, например: «1 tuve».
2. Прочитайте текст; заполните пропуски подходящими по контексту словами из числа предложенных в скобках и запишите ответ в лист ответов, например: «1 а».
3. Восстановите спасенную из огня рукопись, некоторые фрагменты которой утрачены. Вы можете воспользоваться подсказками, данными после текста (их количество в 2 раза превышает число поврежденных в оригинальном тексте мест). Запишите ответ в лист ответов, например: «1 caluroso».
4. Рассмотрите картинки. Подберите к каждой картинке одну подходящую фразу из 8 предложенных. Запишите ответ в лист ответов, например: «1 а».

Цель задания состоит в том, чтобы предоставить абитуриенту возможность продемонстрировать знание правил иностранного языка и уровень владения языковыми средствами – лексикой, грамматикой, фразеологией. Поскольку же языковая компетенция – понятие комплексное и касается знания живого языка, оно не может быть сведено лишь к знанию *школьной грамматики* и наиболее частотной лексики, но предполагает развитие «чувства языка», возникающего как результат практической работы: чтения художественной литературы на иностранном языке, осмысления его фактов, стремления постичь его философию.

Основные ошибки, допускаемые абитуриентами при выполнении данного блока заданий, обычно связаны с недостаточным знанием практической грамматики и/или невниманием учащихся к семантике иностранных слов во всем разнообразии лексико-семантических вариантов, с неумением дифференцировать семантически нюансированные синонимы, а также различать паронимы.

Основные рекомендации по подготовке к выполнению заданий данного блока

Учитывая опыт выполнения абитуриентами заданий этого блока, при подготовке к олимпиаде – помимо очевидной и неизменно актуальной задачи уделять внимание изучению лексико-грамматических элементов языка и правил, регулирующих

функционирование языка как системы, – можно рекомендовать включать в программу подготовки следующие компоненты:

- грамматическая стилистика как учение о выразительных резервах частей речи, грамматических форм и синтаксических конструкций;
- элементы фоносемантики как лингвистического направления, исследующего возможности реализации смысла на уровне фонетики языка во взаимосвязи с другими уровнями;
- словообразовательные потенции морфем, и т.д.

Рекомендуемая литература:

1. Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. Практический курс. М. Кн. Дом “Университет”. 2014, 428с.
2. Виноградов В. С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка. Учебное пособие. М. Кн. Дом “Университет”. 2015, 377 с.
3. Гонсалес - Фернандес Е., Рыбакова Р.В., Светлова Е.В. Испанский язык. Лексика (продвинутый этап). М., 2012.
4. Гонсалес - Фернандес Е., Рыбакова Р.В., Светлова Е.В. Испанский язык. Грамматика (продвинутый этап). М., 2012.
5. Jesus Sanchez Lobato, Nieves Garcia Fernanadez. Nuevo Espanol 2000 Medio Libro del alumno. SGEL. 2011, 264 с.
6. Борисенко И. И. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями. М. Высшая школа. 2014, 303с.
7. Сударь Г.С., Коренева Е.В., Кузьмина Е.В., Богданова Е.В., Гадрани Л.А. Тренировочные задания по испанскому языку DELE и ЕГЭ. Издательство Московского Университета, 2014. – 88с.

III. Лингвокультурная компетенция

Возможные формулировки заданий

1. Соотнесите начало пословиц, данное в левой колонке, с соответствующим окончанием (из числа представленных в правой колонке). Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке из числа предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1а. Худой мир лучше доброй ссоры».
2. Вы – журналист и оказались на пресс-конференции с участием известных людей. Задайте каждому из них по одному вопросу из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 а».
3. В газетах и журналах часто публикуются кроссворды. Порой с ними нелегко справиться на родном языке, а Вы – попробуйте разгадать кроссворд на иностранном. Запишите ответы в лист ответов, например, « 1 Gibraltar».

Цель задания – дать участнику олимпиады возможность продемонстрировать уровень практического овладения речью, умение корректно – прежде всего, с функционально-стилистической точки зрения – использовать языковые единицы в различных сферах речевого общения. Правильное выполнение задания предполагает знание абитуриентом основ речевого поведения в различных социокультурных ситуациях и – не в меньшей степени – наличие у него эвристических способностей.

Основные ошибки, допускаемые абитуриентами

Наиболее частотная причина ошибок и неточностей при выполнении заданий данного блока состоит в недостаточной широте общекультурного кругозора, слабом развитии знаний по культуре, истории и географии стран изучаемого языка, а также в невнимании к реалиям современного новостного потока. Ошибки, допускаемые в заданиях, подразумевающих знание фразеологии (как иностранного языка, так и родного), обычно сводятся к непониманию смысла фразеологизма, особенно если в нём использована архаичная лексика.

Основные рекомендации по подготовке к выполнению заданий данного блока

Под лингвокультурной компетенцией мы подразумеваем совокупность знаний, необходимых для понимания и использования (включающего в себя отбор и трансформации) разнообразной информации о лингвокультуре стран изучаемого языка, а также наличие знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления успешного взаимодействия с представителями иноязычного социума. Понятно, что если основные фактические и иные речевые формулы вежливости можно достаточно легко и быстро выучить, опираясь на существующие дидактические материалы, то знания об особенностях повседневного быта и культурно-исторического бытия иноязычных социумов накапливаются годами, в ходе целенаправленного обучения и непосредственной практики общения. Задания данного блока, поэтому, рассчитаны на знание наиболее известных или типичных для определённого народа бытовых, географических, религиозных или культурных реалий, долженствующих быть известными из базового курса истории, иностранной литературы и иностранного языка. Хорошим резервом для расширения этого – классического – круга реалий являются актуальные новости, получаемые через каналы печатных и электронных СМИ.

Рекомендуемая литература:

1. <https://elpais.com/>
2. <https://www.elmundo.es/>
3. Alberto Ribas Casasayas .Descubrir Espana y Latinoamerica: Nueva edicion. Cideb. 2008. – 160 с.
4. Волкова Г.И., Дементьев А.В. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь справочник. М., - 2006. – 656 с.
5. Нуждин Г.А., Мартин Лора-Тамайо П., Марин Эстремера К., Курс современного испанского языка для продолжающих. М.: Айрис-пресс, 2005. – 386с.

IV. Переводческая компетенция

Возможные формулировки заданий

1. К Вам за консультацией обратился начинающий переводчик. В своём переводе с испанского языка на русский он подчеркнул 20 мест, в которых он с самого начала не был уверен, при этом 10 ошибок он сам уже нашёл, но не знает, как их исправить. Найдите и исправьте эти 10 ошибок. Запишите не более 10 правильных вариантов в лист ответов, например: «1 – *Ваш вариант перевода*».
2. Вы являетесь редактором журнала, публикующего материалы иностранных авторов. Переводчик принес Вам свой перевод с испанского языка на русский. Проанализируйте его. Из 20 подчеркнутых мест 10 содержат ошибки. Исправьте их. Запишите не более 10 ответов в лист ответов, например: «1 – *Ваш вариант перевода*».

Цель задания – поставить перед участником Олимпиады близкую к реальной переводческой практике профессиональную проблему: а) оценить ту границу, которая отделяет переводческую трансформацию как способ достижения эквивалентности перевода, от смысловой неточности и б) обнаружить и исправить ошибки, предложив в десяти случаях свой вариант перевода.

Основные ошибки, допускаемые абитуриентами

Нередко участники Олимпиады невнимательно читают задание, что приводит к изначально неверным решениям. Во многих случаях ошибка участника состоит в том, что любую переводческую трансформацию он классифицирует как неточность. Подчас свою задачу он видит в механической замене какого-либо слова из текста перевода на синоним. Отдельную группу ошибок составляют:

- непонимание или неполное понимание исходного текста на иностранном языке вследствие невнимательного его прочтения;
- невнимание к деталям, таким как наличие морфем, передающим нюансы смысла;
- неверная интерпретация синтаксической функции той или иной грамматической формы слова, особенно если это касается глагола;
- невнимание к пунктуационным или орфографическим ошибкам в русском языке.

Основные рекомендации по подготовке к выполнению заданий данного блока

Хорошим упражнением не только для подготовки к выполнению заданий Олимпиады, но и в плане общего развития может быть сравнительно-сопоставительный анализ нескольких профессиональных переводов одного и того же текста (например, фрагмента художественного произведения). Обсуждение «творческой лаборатории» переводчика, его индивидуальной манеры, его переводческих решений – обычно даёт богатый материал для размышления о границах допустимого и о критериях мастерства применительно к переводческой профессии.

Рекомендуемая литература:

1. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. – М.: Межд.отн., 2012. – 407с.
2. Мурзин Ю.П. Испанский язык. Уровень С1. Учебное пособие по реферированию общественно-политических текстов и зрительно-письменному переводу. М.: МГИМО-Университет, 2015. – 184 с.
3. Гонсалес - Фернандес Е., Рыбакова Р.В., Светлова Е.В. Испанский язык. Лексика (продвинутый этап). М., 2012.

V. Речевая компетенция

Возможные формулировки заданий

1) Докажите, что реклама – двигатель торговли. Вы – маркетолог и отвечаете за продвижение товаров на мировой рынок. Выберите один из изображённых ниже товаров и напишите к нему слоган и рекламное объявление. Ваша задача – сделать товар привлекательным для покупателя, для чего постарайтесь использовать многообразие средств выразительности испанского языка.

2) Вы стали невольным свидетелем важного для Вас разговора, но Вам не удалось расслышать все реплики. Восстановите недостающие фразы по соответствующим картинкам и запишите их в лист ответов, например, «1. ...».

Цель задания – дать участнику Олимпиады возможность продемонстрировать уровень практического овладения речью, умение корректно – прежде всего, с функционально-

стилистической точки зрения, – использовать языковые единицы в различных сферах речевого общения. Правильное выполнение задания предполагает знание абитуриентом основ речевого поведения в различных социокультурных ситуациях и – не в меньшей степени – наличие у него эвристических способностей.

Основные ошибки, допускаемые абитуриентами

Современная разговорно-обиходная диалогическая речь – на уровне как официального, так и неофициального регистров общения – характеризуется тематической широтой и тяготением к разнообразным элементам спонтанности, что делает задачу сведения возможных речевых ошибок к некоему инварианту – при выполнении заданий данного блока – трудновыполнимой. Тем не менее, можно констатировать высокую частотность следующих ошибок:

- невнимательность при знакомстве с заданием и, как следствие, непонимание заданной речевой ситуации;
- калькирование реплик с русского языка;
- неумение запланировать адекватный заданию объём порождаемого текста;
- отсутствие сценария развития ситуации и, как следствие, нелогичность порождаемого текста.

Основные рекомендации по подготовке к выполнению заданий данного блока

Исходя из целей, которые преследуют задания данного раздела, а также учитывая, как позитивный, так и негативный опыт выполнения абитуриентами этих заданий, при подготовке к Олимпиаде рекомендуется уделять внимание следующим проблемам и темам:

- стилистическая корректность применения речевых средств, их уместность, понимаемая как учёт особенностей современной реализации речевых средств в условиях разговорно-обиходного – непринуждённого – диалогического или полилогического общения;
- речевые формулы – как важнейший спецификатор данной коммуникативной сферы – в стереотипных речевых ситуациях, таких как: обращение, извинение, просьба, выражение благодарности, приглашение, комплимент, запрещение, пожелание, прощание и т.д.;
- бытовая лексика;
- формы глаголов в Subjuntivo;
- корректное использование знаков препинания.

Рекомендуемая литература:

1. Нуждин Г.А., Мартин Лора-Тамайо П., Марин Эстремера К., Курс современного испанского языка для продолжающих. М.: Айрис-пресс, 2005. – 386с.
2. Патрушев А. И. Учебник испанского языка. Практический курс. Продвинутый этап. М. ЧеРо ЮРАЙТ, 2003, 253с.
3. Jesus Sanchez Lobato, Nieves Garcia Fernanadez. Nuevo Espanol 2000 Medio Libro del alumno. SGEL. 2011, 264 с.
4. Jesus Sanchez Lobato. Nuevo Espanol: 2000 Superior Libro del alumno. 2006. – 240с.
5. Бокшицкая Г.Д., Горохова М.Г. Практический курс испанского языка. Продвинутый этап. – М., 1985. – 183 с.

VI. Дискурсивная компетенция

Возможные формулировки заданий

1) Вы – журналист-обозреватель, и Вам поручено подготовить статью на основе предоставленных аналитиками графических данных. Напишите эту статью – объёмом не менее 200 слов – и не забудьте предпослать ей заголовок.

2) Напишите сочинение объёмом не менее 200 слов в форме письма другу о случившемся с Вами важном событии.

Цель задания – дать участнику Олимпиады возможность проявить творческие способности; показать высокий уровень владения грамматикой и лексикой испанского языка; продемонстрировать навык порождения стилистически корректной письменной речи с использованием тропов и риторических приёмов. Правильное выполнение задания предполагает наличие у абитуриента логического мышления, а также общегуманитарной подготовки, необходимой для построения описания, повествования, рассуждения и эклектических видов сочинения.

Как правило, заданная тема предполагает эксплицитно или имплицитно выраженную социально значимую составляющую, требующую от абитуриента чёткого понимания и умения обозначить или лапидарно изложить свою гражданскую позицию в отношении релевантных для современного общества проблем и вызовов.

Основные ошибки, допускаемые абитуриентами

Ошибки, допускаемые абитуриентами при выполнении данного блока заданий, разнообразны и свидетельствуют как о небезупречном знании иностранного языка, так и о недостаточно развитом навыке построения логичного, связного и целостного текста в корректном стилевом регистре.

Следует отметить, что на качестве выполнения задания существенным образом сказываются лакуны в общем образовании некоторых участников олимпиады. Так, отмечаются орфографические ошибки в написании топонимов, имён исторических деятелей и иных слов-социокультурных реалий.

Наиболее частотны следующие ошибки:

- несоответствие текста его названию;
- синтаксическая недостаточность текста – неоправданно короткие предложения;
- отсутствие чёткого плана изложения;
- отсутствие финальной части (заключения, морали, вывода);
- лексическая недостаточность текста и/или лексические ошибки (слишком ограниченная лексика, ошибочный выбор синонимов, неоправданное использование гиперонима вместо гипонима и наоборот);
- неоправданный сбой стилевого регистра;
- грамматические ошибки: неверное употребление артиклей, ошибки в написании временных форм глагола, игнорирование диакритических знаков и т.д.

Основные рекомендации по подготовке к выполнению заданий данного блока

Как бы ни было сформулировано конкретное задание в рамках данного блока, чаще всего от абитуриента ждут порождения текста, более или менее полно вписывающегося в формат школьного сочинения. В соответствии со сложившейся традицией разработки этого плодотворного и в высшей степени вариативного жанра рекомендуется, осмыслив задание, продумать идею (главную мысль) порождаемого текста и приступить к созданию его плана. Рекомендуется первоначально составлять текст в черновике, которым располагает (и который сдаёт в пакете с чистовиком) каждый участник. Зачастую верное лингвистическое

или – шире – филологическое решение, обозначенное в черновике, может быть принято комиссией взамен ошибочного решения, нашедшего себе место в чистовике. Важную (а то и определяющую для окончательной оценки качества текста) роль играет заключительная часть, непосредственно соотносимая с основной идеей текста.

Последнее, на что хотелось бы обратить внимание и о чём не всегда говорится в типовых методических руководствах по написанию сочинений, это архитектура текста, которая, как правило, составляет часть задания, предусматривающего определённый традиционный графический облик текстового произведения.

Рекомендуемая литература:

1. Нуждин Г.А., Мартин Лора-Тамайо П., Марин Эстремера К., Курс современного испанского языка для продолжающих. М.: Айрис-пресс, 2005. – 386с.
2. Гонсалес - Фернандес Е., Рыбакова Р.В., Светлова Е.В. Испанский язык. Лексика (продвинутый этап). М., 2012.
3. Патрушев А. И. Учебник испанского языка. Практический курс. Продвинутый этап. М. ЧеРо ЮРАЙТ, 2003, 253с.
4. Jesus Sanchez Lobato. Nuevo Espanol: 2000 Superior Libro del alumno. 2006. – 240с.
5. Jesus Sanchez Lobato, Nieves Garcia Fernanadez. Nuevo Espanol 2000 Medio Libro del alumno. SGEL. 2011, 264 с.
6. Бокшицкая Г.Д., Горохова М.Г. Практический курс испанского языка. Продвинутый этап. – М., 1985. – 183 с.